

CD 4 - 2. PRINCELY MOON/ MISJATSJU-KNJAZJU/ МІСЯЦЮ-КНЯЗЮ!

Іван Франко / Ivan Franko

Місяцю - князю!
Misjatsju - knjazju!
O moon - O prince!

Нічкою темною
N'ichkoju temnoju
In the night dark

Тихо пливеш ти
Tykho plyvesh ty
Quietly float you

Стежков таємною...
Stezhkov tajemnoju...
On a path secret...

Ніжно хлюпочеться
N'izhno khljupochet'sja
Tenderly splashes

Воздушне море,
Vozdushne more,
The airy sea,

Так в нім і хочеться
Tak v n'im i khochet'sja
So in it also I wish

Змить з серця горе.
Zmyt' z sertsja hore.
To wash away from my heart its grief.

Місяцю - князю!
Misjatsju - knjazju!
O moon - O prince!

Ти чарівниченьку!
Ty charivnychen'ku!
You enchanter!

Смуток на твому
Smutok na tvojomu
Sadness on your

Ясному личеньку.
Jasnomu lychen'ku.
Bright face.

Із небозвідної
Iz nebozvizdnoji
From the heaven-starry

Стежки погідної
Stezhky pohidnoji
Path tranquil

Важко глядіть тобі
Vazhko hljad'it' tobi
Difficult to see for you

В море глибоке,
V more hlyboke,
Into the sea deep,

В море бездонне,
V more bezdonne,
Into the sea bottomless,

В людськості бідної
V ljuds'kost'i bidnoji
In humanity poor

Горе безсонне.
Hore bezsonne.
Grief is sleepless.
(Amongst the poor, grief never sleeps)

Місяцю - князю!
Misjatsju - knjazju!
O moon - O prince!

В пiтьмі будущого,
V pit'mi budushchoho,
In the darkness of the future,

Видно, шукаєш
Vudno, shukajesh
Obviously, you seek

Зiлля цiлющого,
Z'illja ts'iljushchoho,
A herb healing,

Зiлля, що лиш цвiте
Z'illja, shcho lysh tsvite
A herb, that only blooms

З-за райських меж...
Z-za rajs'kykh mezh...
Beyond paradise's boundaries...

Ох, i коли ж ти те
Okh, i koly zh ty te
Oh, and when ever you that

Зiлля знайдеш?...
Z'illja znajdesh?...
Herb will find?..
(Whenever will you find that Herb?!)